

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Monasterio de San Millán de Suso (San Millán de la Cogolla, La Rioja)

**MUNICIPIO:** San Millán de la Cogolla

**PROVINCIA:** La Rioja

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 5192

**N. INV:** Monasterio de San Millán de Suso (San Millán de la Cogolla, La Rioja)

**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO

**OBJETO:** Campana

**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** BRONCE

**SOPORTE:** Campana

**TIPO DE EPÍGRAFE:** Intitulatio

**TÉCNICA:**

**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 120 x 101 y 104

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 5

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:** Sonia Madrid Medrano

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Original

**CONS. ARQ.:** B

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:**

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Ecce Domini Nostri Jesu Christi fugite / partes adversae vicit leo de tribu Iuda / Ave Maria gratia plena dominus tecum / Sancte aemilianense ora / pro nobis Aemilianus me fecit

Lectura dada por Pereira García (2016, p. 401)

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

¡He aquí Nuestro Señor Jesucristo! ¡Huid fuerzas enemigas! Ha vencido el León de Judea! Ave María, llena eres de Gracia. El Señor sea contigo. ¡Santo emilianense ruega por nosotros!  
Emiliano (Millán) me hizo.

Traducción dada por Sonia Madrid Medrano.

**COMENTARIO:**

"Los textos fueron extraídos del Antiguo y Nuevo Testamento. Los vemos, casi sin apenas alteración, en la mayor parte de la geografía española a partir del siglo XIV. La función de las campanas dentro de la liturgia cristiana como un instrumento para marcar las horas de oficio divino y, a su vez, como medio de protección contra el diablo, fue asociada generalmente a un mismo mensaje de carácter apotropaico que solicita la protección de Dios y la intermediación de la Virgen o los santos, y que va a tener muy pocas variaciones textuales a lo largo del tiempo. Esta campana fue refundida en el siglo XVIII". Pereira García (2016, p. 402). A la campana se la conoce como La Bomba.

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** Pereira García (2016, p. 401)

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** Cruces

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Inscripción que recorre el exterior de una campana de bronce conocida como "La Bomba". Pereira García (2016, p. 401).

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Letra gótica.

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1269 (Siglo XIII).

**CRIT. DAT.:**

**CONTEXTO HALLAZGO:** Campana del monasterio de San Millán de Suso (San Millán de la Cogolla, La Rioja)

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 5191; Pereira García, Irene (2016) "Las inscripciones medievales del Monasterio de San Millán de la Cogolla", en Ramon Baldaquí Escandell (ed.) Lugares de escritura: el monasterio, Alicante, Publicacions de la Universitat d'Alacant, p. 401. Reinares Fernández, Óscar. (2003) "The chapitel in the tower at the San Millan Monastery of Yuso in San Millan de la Cogolla (La Rioja)", en Santiago Huerta Fernández (dir.) First international Congress on Construction History, Madrid, Instituto Juan de Herrera, pp. 1721-1727. Mollá I Alcañiz, Salvador (1997) Escrituras en campanas, p. 29. [Tesis doctoral inédita, leída en Valencia, dirigida por el prof. Gimeno Blay]. Alonso Ponga, José Luis y Sánchez del Barrio, Antonio (1997) La campana: patrimonio sonoro y lenguaje tradicional. La Colección Quintana en Urueña, Madrid, Caja de Madrid.

**BIBL. ARQUEOL.:**

**IMÁGENES**